

# Кругосветка - анализ языковой игры в заголовках журнала «Вокруг света»

---

**Bažant, Lucija**

**Undergraduate thesis / Završni rad**

**2023**

*Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj:* **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

*Permanent link / Trajna poveznica:* <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:263448>

*Rights / Prava:* [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

*Download date / Datum preuzimanja:* **2024-07-06**



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
University of Zagreb  
Faculty of Humanities  
and Social Sciences

*Repository / Repozitorij:*

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb  
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu  
Filozofski fakultet  
Odsjek za istočnoslavenske jezike i  
književnosti

Završni rad

***КРУГОСВЕТКА – АНАЛИЗ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В ЗАГОЛОВКАХ ЖУРНАЛА  
«ВОКРУГ СВЕТА»***

studentica: Lucija Bažant  
mentorica: dr. sc. Branka Barčot, doc.  
ak. god.: 2022./2023.

U Zagrebu 22. rujna 2023.



## Содержание

1. Введение.....	2
2. Теоретические основы .....	3
2. 1. Язык средств массовой коммуникации.....	3
2. 2. Языковая игра .....	4
2. 3. Языковая игра в заголовках масс-медиа .....	5
3. История развития журнала <i>Вокруг Света</i> .....	6
4. Анализ титульных листов журнала <i>Вокруг света</i> .....	7
4. 1. Дефект бабочки .....	8
4. 2. Гори, гора .....	10
4. 3. Пустыня внепланет .....	12
4. 4. Городу и миру.....	13
4. 5. Волна и мир.....	15
Выводы.....	16
Литература .....	17
Sažetak .....	19
Životopis.....	20

## 1. Введение

Развитие Интернета принесло с собою доступность подавляющего количества информации в каждом моменте. Журналистам и создателям контента приходится привлекать внимание аудитории и для этого они используют самый широкий диапазон языковых средств, постоянно развивают новые техники и приёмы. Языковая игра является только одним из многих, но фаворизируемых приёмов привлечь внимание и повысить экспрессивность речи.

В настоящей работе мы анализируем языковую игру на материале журнала *Вокруг света*. Журнал выходит с 1861 года, а сегодня стал одним из самых популярных и самых успешных журналов о путешествиях в России. Мы поставили фокус именно на заголовки, так как заголовок первое, с чем читатель встречается, и поэтому обладает большой экспрессивностью и одновременно подсказывает содержание текста.

В работе мы сначала рассмотрим теоретические основы, определим, что понимаем под термином *языковая игра*, и посмотрим какую роль она имеет в заголовках, в медиа речи. Потом коротко коснёмся истории журнала, а потом переходим к следующей части – анализу выбранных выпусков журнала.

Целью настоящей работы является анализ заголовочного комплекса на материале журнала *Вокруг света*, точнее языковой игры. Также, мы постараемся узнать с какой целью автор использует языковую игру, и что ему помогает достичь этой цели.

## 2. Теоретические основы

### 2. 1. Язык средств массовой коммуникации

Средства массовой информации (СМИ) или масс-медиа с каждым днём развиваются, следят за новыми трендами, стараются приобрести новую аудиторию и для этого используют разные приёмы. Главным средством СМИ является, конечно же, язык. Следственно, с развитием масс-медиа, меняется и их отношение к языку, используются разные средства языка, которые с собой носят новизну. СМИ оказывают большое влияние на формирование восприятия человеком окружающего его мира, с которым тесно связан и сам язык.

Язык масс-медиа подлежит изменению, особенно в эпоху стремительных изменений тенденции и трендов, в эпоху скорого обмена информации. На протяжении последних несколько десятилетий роль и отношение к СМИ изменялись, но главная функция всегда осталась той же – коммуникативной. Поэтому, язык СМИ должен быть, в первую очередь ясным и понятным. «Информация должна быть доступной, понятной и легко декодируемой для потенциального адресата, без этого донесение информации не может быть успешным и это неизбежно приведет к коммуникативной неудаче и невыполнению СМИ своей основной функции» (Ильясова, Амири 2015: 11). Следовательно, можно сказать, что язык СМИ отражает состояние современного языка, отношение к нему и предпочитаемые тенденции.

В своей статье *Язык современной прессы* А. И. Латышева (2014) говорит о двух основных функциях современной масс-медиа: информационной и воздействующей. Информационная функция стремится к стандарту, к применению клише; воздействующая функция, наоборот, устремлена к экспрессии, или по словам Латышевой (2014), к *антистандарту*. Так, особенностью языка СМИ, бесспорно, является сочетание этих двух тенденций – стандарта (клише) и экспрессии (эмоционально окрашенных выражений, тропов и т. п.) (там же).

В СМИ используются разные языковые средства для повышения экспрессии, например окказионализмы, сленг, жаргонизмы, фразеологизмы, оценочность, сниженная лексика, номинативные предложения, вопросительные предложения, эллипсис, интертекстуальность, прецедентные феномены и языковая игра. В настоящей работе мы будем рассматривать языковую игру, а в следующем подразделе подробно обсудим, что подразумеваем под этим понятием.

## 2. 2. Языковая игра

Понятие *языковая игра* в рамках философии впервые описал австрийский философ Людвиг Витгенштейн в 1953-м году в своей работе *Философские исследования* (Академик, эл. публ.). Витгенштейн считал язык совокупностью языковых игр. Он считал, что даже реальность является языковой игрой, воспринимающейся только через призму языка (там же). Хотя концепция языковой игры Витгенштейна в большой степени отличается от сегодняшнего лингвистического понимания этого понятия, его размышления, всё-таки, стали основой для многих других исследований.

Сегодня существуют разные определения языковой игры (см. напр.: Ильясова, Амири 2015; Дресвянкина 2019). Все определения сходятся в одном – языковая игра применяется в тексте, и не только в художественной литературе, как считалось прежде, для повышения экспрессивности. Языковая игра отступает или *играет* с нормами стандарта, однако следует свои правила. Дресвянкина (2019: 12–32) рассматривает языковую игру на разных уровнях языка: фонетическом, графическом, морфологическом, словообразовательном, лексическом и синтаксическом уровнях. В итоге делает вывод, что языковая игра реализуется с помощью широкого спектра средств, а зачастую смешивает несколько средств одновременно (там же: 32). Большинство средств, замечает Дресвянкина (2019: 32), употребляется на синтаксическом, словообразовательном и лексическом языковых уровнях.

С другой стороны, в своей монографии *Фразеология и когнитивная лингвистика* (Frazeologija i kognitivna lingvistika) Елена Паризоска говорит о вариациях и модификациях фразеологизмов. В контексте того, что мы называем языковой игрой, очень интересным является факт, что Паризоска этот феномен называет модификациями. «Модификациями считаем намеренные и осознанные изменения общепринятой формы и значения фразеологизма, с определённой коммуникативной целью, в которых говорящий данное выражение приспособливает специфическому контексту» (Parizoska 2022: 56).<sup>1</sup> Несмотря на то, что Паризоска рассматривает только фразеологизмы, нам кажется, что её определение можем применять и в более широком смысле. Следовательно, опираясь на рассуждения Паризоской, предлагаем следующее определение языковой игры.

---

<sup>1</sup> Modifikacijama smatramo namjerne i svjesne promjene konvencionalnog oblika i značenja frazema radi određene komunikacijske svrhe, a kojima govornik dani izraz prilagođava specifičnome kontekstu. (Parizoska 2022: 56, с хорватского перевела автор данной работы Л. Б.)

Языковой игрой считаем особое, намеренное и осознанное употребление выражений, которое отступает от их общепринятого употребления, и которое автор использует для определённой коммуникативной цели, проявляя лингвокреативность. Отступления могут проявляться на всех уровнях языка. Также стоит отметить, что надо учитывать лингвокультурный фон, стоящий за языковой игрой, так как понимание языковой игры зависит от совокупности знаний и усвоенной культуры каждого индивидуума.

### **2. 3. Языковая игра в заголовках масс-медиа**

Сегодня языковую игру преимущественно встречаем в масс-медиа, а именно в интернет-культуре. Во время легко доступной информации все более важным становится не то, *что* передаётся, а *как* передаётся. То есть, в эпохе подавляющего количества информации, создатели контента ориентируются на способ передачи как минимум в такой же степени, как и на самую информацию. Речевой деятельностью в медиа занимается медиалингвистика – «самостоятельное научное направление, в котором поливекторно анализируется лингвистическая архитектура речевой деятельности в медиакommunikации» (Дукасева 2018: 63). Потребность установления отдельного научного направления указывает на то, сколько на самом деле важной является речевая деятельность в медиа.

Исследования показали, что около 80% читателей обращает внимание только на заголовок. Из этого вытекает, что заголовок должен заинтересовать читателя в такой степени, чтобы либо запомнился и переживался, либо, чтобы читатель прочёл данный текст целиком (Аймагамбетова 2016: 119; Некрасова 2018: 27; Прохорова 2018: 196). Заголовок занимает дотекстовую (надтекстовую) позицию и поэтому его главной функцией можно считать привлекать внимание и заинтересовать читателя (Прохорова 2018; Некрасова 2018). Чтобы привлечь внимание, журналисты в заголовках пользуются экспрессивностью и оригинальностью, а в этом им помогает именно языковая игра (Аймагамбетова 2016; Некрасова 2018).

Следовательно, заголовок сильно нагружается экспрессивностью и образностью в сжатой форме, и для этого зачастую использованы фразеологизмы или прецедентные феномены в трансформированном виде. Лингвисты расходятся в классификациях приёмов индивидуально-авторских преобразований фразеологических единиц, но в научных работах всё-таки господствует классификация А. М. Мелеровича и В. М.



Мокиенко.<sup>2</sup> М. А. Морозов добавляет, что в заголовочных комплексах преимущественно употребляются модификации, основанные на известных цитатах (Морозов 2018: 172). Итак, в материале нами анализируемых заголовках, модифицированы научный термин и разные прецедентные феномены: строки и названия произведений художественной литературы, общеизвестное высказывание.

### 3. История развития журнала *Вокруг Света*

История журнала *Вокруг Света* в работе Н. П. Буньковой (2021) *Эволюция журнала «Вокруг света»* разделена на три периода, каждый из которых иллюстрирует эволюцию и перемену научно-популярного формата журнала. Начав свой выход в 1861 году как научно-популярное издание для широкой аудитории, журнал акцентировал внимание на таких темах, как география, этнография и новейшие открытия. Первый этап развития, предшествующий революционным событиям, охватывает временной промежуток с 1861 по 1917 годы. Этот период прервался десятилетним перерывом, обусловленным Великой Октябрьской Революцией (Бунькова 2021: 35). В советском периоде (1927–1990 гг.) журнал претерпевал существенные трансформации, что способствовало его адаптации и расширению читательской аудитории (там же: 36).

На данный момент журнал *Вокруг света* широко востребован среди читателей. Его успешность объясняется не только содержанием, но и учётом особенностей информационного поведения разнообразных аудиторий, что делает его одним из наиболее успешных журналов о путешествиях в России. В 2012 году журнал получил статус официального издания Русского географического сообщества (Бунькова 2021: 113).

В данном журнале можно найти близко к сорока постоянным рубрикам, в основном посвящённым информации о различных странах. В этих рубриках освещаются темы, связанные со страноведением, культурой, историей, географией, биологией, астрономией, медициной и т. д. (подробнее см. Бунькова 2021). Перечислим некоторые

---

<sup>2</sup> Мелерович и Мокиенко выделяют восемь основных типов трансформаций фразеологических единиц – стандартные преобразования; структурные (структурно-семантические) преобразования; трансформации, основанные на предварительном вычленении ключевого компонента фразеологических единиц (ФЕ); окказиональные ФЕ; семантические трансформации, образование окказиональной ФЕ по модели языковой ФЕ; авторский афоризм, основанный на использовании языковой ФЕ и слово, окказионально образованное на основе ФЕ языка (Мелерович, Алина Михайловна, Валерий Михайлович Мокиенко. *Фразеологизмы в русской речи: словарь*. Русские словари, 1997.)

рубрики: *Картография, Параллели, Ретроспектива, Культурный код, Местные жители, Машина времени, Дело вкуса.*

#### **4. Анализ титульных листов журнала *Вокруг света***

С развитием концепции журнала сменялись также визуальное оформление и дизайн титульных листов. Таким образом нам предоставляется возможность не только следить за трансформациями содержания, но и анализировать трансформацию дизайна, а также отслеживать модные тенденции различных временных отрезков. С 2000-го года в титульных листах нашего журнала замечается появление индивидуальных заголовков для каждого выпуска. В предшествующие десятилетия все выпуски без исключения имели общее название – *Вокруг света*. Однако в настоящее время каждый выпуск выходит с индивидуальным заглавием, которое соседствует с основным названием журнала. Например, последний выпуск, выпущенный в сентябре 2023 г. под номером 7 (2987), посвящён языку и носит название *Языки и народы* с подзаголовком *Игры слов, судьбы людей и гримасы истории*. Следует также отметить, что на передней обложке журнала перечислены ключевые темы данного выпуска. На данном примере это следующие темы: *Понять клинопись. Остаться Немцем. Угадать Иероглиф. Сочинить словарь. Назвать город.* и *Посвистеть о главном.*



Рисунок 1. Вокруг света. 7 (2987). Сентябрь 2023 г.<sup>3</sup>

В настоящей работе мы будем анализировать нижеприведённые выпуски журнала *Вокруг света*: *Дефект бабочки* (3 (2983) 2023); *Гори, гора* (2 (2982) 2023); *Пустыня внемлет* (8 (2979) 2022); *Городу и миру* (6 (2977) 2022); *Волна и мир* (7 (2968) 2021). Выбраны те выпуски, в которых примеры языковой игры наиболее заметны.

#### 4. 1. Дефект бабочки

В апреле 2023 г. *Вокруг света* опубликовал третий номер с заголовком *Дефект бабочки* и подзаголовком *Как сохранить хрупкий мир чешуекрылых*. Оформление обложки с визуального аспекта в соответствии с темой и заголовком – на обложке находится множество бабочек.

<sup>3</sup> Настоящий выпуск не включён в объём работы, так как во время занятия над настоящей работой номер не опубликован, но титульный лист был доступным на сайте журнала *Вокруг света* (<https://imspress.ru/catalog/subscription/118>, дата обращения: 23. 8. 2023).



Рисунок 2. Дефект бабочки. 3 (2983) Апрель 2023 г.<sup>4</sup>

Языковая игра, или точнее трансформация, здесь основывается на устойчивом выражении, т. е. термине естественных наук – эффект бабочки. *Эффект бабочки* (англ. *butterfly effect*) в *Большом психологическом словаре* (2003: 569) объясняется как «термин, метафорически отражающий возможность серьезных последствий незначительных и непредсказуемых событий», а в *Универсальном дополнительном практическом толковом словаре И. Мостицкого* как «свойство хаотических систем, заключающееся в том, что незначительное влияние на систему может иметь выраженные и непредсказуемые эффекты в другом месте и в другое время» (эл. публ.). Выражение эффект бабочки является научным термином, но иногда используется и в повседневной лексике, так как оно появляется в названиях фильмов, напр. американская научно-фантастическая франшиза *Эффект бабочки* (англ. *The Butterfly Effect*, 2004, 2006, 2009), которая хорошо известна и русской аудитории. Менее известным примером является и испанская мелодрама и комедия *Эффект бабочки* (исп. *El efecto mariposa*, 1995). Кроме кинематографа, эффект бабочки находим и в литературе. В 2021 г. в русском переводе вышел роман известной шведской писательницы Карин Альвтеген под названием *Эффект бабочки* в серии *Скандинавская линия «НордБук»*. А в переводе на русский язык вышла и книга Джеймс Сваллоу с таким же заголовком.

<sup>4</sup> Режим доступа: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/v-prodazhu-vykhodit-aprelskii-nomer-zhurnala-vokrug-sveta-id874256/>. Дата обращения: 23. 8. 2023

В нашем примере в качестве заголовка не использован сам термин, а он трансформировался в *дефект*, в что-то противоположное, в недостаток. Однако, благодаря фонетическому сходству двух слов (слово *дефект* рифмуется с *эффект*), намёк на оригинальное выражение сохранился.

Апрельский номер журнала посвящён бабочкам. Это подтверждается и подзаголовком *Как сохранить хрупкий мир чешуекрылых*, который дополняет заголовок и усиливает то, что трансформацией термина в заголовке бабочка принимает главную роль. Однако, здесь употребляется и зоологический термин – *чешуекрылые*.

На обложке названы и основные темы номера, также указывающие на связь с бабочками: *Мигрировать с монархом. Отведать кукусу. Расписать кимоно. Побывать в статуе. Вернуть ржавого шкипера. и Быть с умом*. В названиях тем также находим бабочки – монарх является видом бабочки *Данаида монарх* (лат. *Danaus plexippus*), а шкиперы, это группа бабочек, отнесённых к семейству *Hesperiidae*.

В целом, все составляющие рассматриваемого титульного листа: темы, визуальное оформление, языковая игра в заголовке; все элементы выполняют функцию привлечения внимания и усиления выразительности относительно главной темы – бабочек. Каждый из этих аспектов взаимодействует, создавая единую гармоничную композицию.

#### **4. 2. Гори, гора**

*Гори, гора. Как выжить на планете тысячи вулканов* – название мартовского выпуска журнала *Вокруг света*, № 2 (2982). На обложке изображён извергающийся вулкан, небо от огня и лавы оранжевое. Темы номера – *Вырастить рис на лаве. Увидеть снег летом. Заглянуть в кратер. Съесть гору канноли. Изучить Йеллоустон. и Знать толк в деньгах*. В перечисленных темах продолжается связь *горы* из заголовка с вулканом – упоминаемая лексика связана с вулканом: лава, кратер, Йеллоустон.<sup>5</sup> Слово *гора* употребляется и во втором значении – множество (*съесть гору канноли*). В перечисленных темах также находим и фигуру мысли – оксюморон (*увидеть снег летом*) и фразеологический оборот *знать толк в чём* (*знать толк в деньгах*). В настоящем примере темы являются продолжением не только развития общей темы номера, но и

---

<sup>5</sup> Йеллоустон – национальный парк, объект Всемирного Наследия ЮНЕСКО знаменит гейзерами, озёрами и богатой природой. В составе национального парка находится и одноимённый супервулкан.

языковой игры. Использование оксюморона и фразеологизма повышает экспрессивность и образность данного выражения и заголовочного комплекса в целом.



Рисунок 3. Гори, гора. 2 (2982) Март 2023 г.<sup>6</sup>

Связь вулкана с горой довольно прозрачна – вулкан в словаре С. А. Кузнецова определяется как «Конусообразная гора с кратером на вершине, через который из недр земли извергаются огонь, лава, пепел, горячие газы, пары воды и обломки горных пород» (Кузнецов 2000: 164). Иными словами, вулкан – это гора, которая время от времени горит. Это позволяет автору использовать словосочетание *гори, гора*. Языковая игра в данном словосочетании показывается на фонетическом уровне, повтором сочетания звуков *гор* создаётся созвучие.

В общем, самой распространённой является языковая игра именно на уровне фонетики, особенно такие стилистические средства, как повторение. Фонетические приёмы, которые участвуют в формировании языковой игры, придают речи больше выразительности, организуя звуковой поток мелодичным образом (Дресвянкина 2019: 14).

После дополнительных исследований мы нашли песню *Гора, горы* из 2001 г., которая стала неофициальным гимном Грушинского фестиваля. Всероссийский фестиваль авторской песни имени Валерия Грушина с 1968 г. объединяет русских артистов. Фестиваль посвящён Валерию Грушину, погибшему во время туристского

<sup>6</sup> Режим доступа: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/v-prodazhu-vyshel-martovskii-nomer-zhurnala-vokrug-sveta-id868155/>. Дата обращения: 23. 8. 2023

похода, спасая тонущих детей на реке Уде в Саянах в 1967 году, когда ему было 22 года (Официальный сайт Грушинского фестиваля, эл. публ.). В 2023-м году фестиваль посетили более чем 55 000 человека из более чем 60 регионов России (там же).

В припеве песни *Гора, гори*: «Раз-два-три, // Гора, гори. // До утра // Гори, гора...» находим словосочетание *гори, гора*, находящееся и в заголовке данного выпуска журнала, но является ли это ссылкой на песню, остаётся вопросом. Для ответа на этот вопрос надо знать является ли настоящая песня довольно известной для русскоговорящих, по крайней мере для целевой аудитории журнала *Вокруг света*. Поэтому данную языковую игру считаем в первую очередь фонетической. В пользу того, что данное словосочетание в последствие языковой игры является мелодичным, и обладает особым ритмом, идёт и тот факт, что оно использовано в песне *Гора, гори*, и настоящее словосочетание в песне в качестве припева повторяется и обратном порядке – гора, гори и гори, гора.

#### 4. 3. Пустыня внемлет

В ноябре 2023 г. вышел на свет ноябрьский номер журнала *Вокруг света* – *Пустыня внемлет. Неизведанные маршруты самых горячих мест планеты*. Графическое оформление титульного листа в соответствии с заголовком и темой номера – фотография пустыни.



Рисунок 4. Пустыня внемлет. 8 (2979) Ноябрь 2022. г.<sup>7</sup>

<sup>7</sup> Режим доступа: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/pustynya-vnemlet-v-prodazhu-vyshel-noyabrskii-nomer-zhurnala-vokrug-sveta-id844031/>. Дата обращения: 23. 8. 2023

Заголовок данного выпуска ссылается на стихотворение Михаила Юрьевича Лермонтова *Выхожу один я на дорогу...*, написанное в 1841 году. «Ночь тиха. Пустыня внемлет богу, // И звезда с звездою говорит.» (Лермонтов 1981: 70) В отличие от научного термина *дефект бабочки*, здесь автор берёт цитату в неизменяемом виде. Тем не менее, можно спорить, что модификация всё-таки существует. В нашем заголовке слово *пустыня* использовано в значении «Обширная засушливая область с небольшим количеством осадков, резкими колебаниями воздуха и почвы и скудной растительностью» (Кузнецов 2000: 1048), а в стихотворении *Выхожу один я на дорогу...* слово *пустыня* использовано в значении «Безлюдное, необитаемое место» (там же). В первом примере мы говорили об устойчивом выражении, т. е. о термине естественных наук, здесь, с другой стороны, языковая игра основывается на использовании прецедентного текста. Прецедентный текст представляет собой текст, который широко известен и узнаваем в определённой речевой культуре. Прецедентный текст, как видно и в наших примерах, может стать основой языковой игры, т. е. модификации. Чтобы модификация получила эффект, прецедентный текст должен быть осознанным целевой аудиторией, т. е. целевая аудитория должна осознать тему/сферу, к которой относится модификация. Модификация в нашем примере заключается в первую очередь в том, что меняется контекст использования цитаты. Стих М. Ю. Лермонтова об одиночестве в настоящем примере говорит о пустыне, как о географическом понятию. Можно считать, что это стихотворение является довольно известным для русскоговорящих, как и сам поэт, так и все его стихотворения. Таким способом, несмотря на то, что *Выхожу один я на дорогу...* не является обязательным для прочтения в среднем школьном образовании, школьники всё-таки знакомятся с творчеством Лермонтова и его стихотворениями. Поэтому цитату *Выхожу один я на дорогу...* можем считать прецедентным текстом, в котором находим языковую игру.

#### 4. 4. Городу и миру

Начнём настоящий абзац цитатой «Облачаю тебя римским папским достоинством, да предстоишь ты городу и миру». Данным предложением рукополагают в папу римского, только что избранного кандидата. *Городу и миру* (лат. *urbī et orbī*) стало формулой обращения папы римского, перешло в широкое употребление и закрепилось как устойчивое выражение с ироническим оттенком в значении 'всем без исключения' (Большой словарь русских поговорок, эл. публ.).



Данное прецедентное выражение послужило основой заголовка 6 (2977) выпуска журнала *Вокруг света*. В этом примере прецедентный феномен использован в оригинальной форме. Но трансформация все-таки существует. Автор играет с настоль известной цитатой и использует её в буквальном значении, так как тема номера посвящена городам. Это видно в дополнительной информации подзаголовка *Как появляются и почему исчезают мегалополисы*. Игра с латинским языком и христианством переносится и в перечислении тем номера: *Менять риалы на томаты. Раздеть Давида. Возродить Вавилон. Прокормить голубя. Посетить город-призрак. и Строить на Марсе*. Данное прецедентное выражение, в отличие от остальных анализируемых прецедентных феноменов, не является подлинно русским. На самом деле, данное выражение довольно известно русскоговорящим, а в том числе и целевой аудитории журнала, так как прецедентность данного выражения выходит за рамки одного народа, и становится интеллектуальным словарным запасом разных народов. Например, кроме русского, *urbi et orbi* в значении 'всем без исключения' находим и в хорватском (Hrvatski jezični portal), и в английском (Merriam-Webster) языках.



Рисунок 5. *Городу и миру*. 6 (2977). Сентябрь 2022 г.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Режим доступа: <https://www.vokrugsveta.ru/articles/v-prodazhu-vykhodit-sentyabrskii-nomer-zhurnala-vokrug-sveta-id830585/> Дата обращения: 23. 8. 2023

#### 4. 5. Волна и мир

*Война и мир* известный роман-эпопея Льва Николаевича Толстого, переживший многие как отечественные, так и зарубежные киноадаптации, а ссылку на известный роман находим и в сентябрьском номере журнала *Вокруг света* (7 (2968), 2021). Заголовок данного выпуска – *Волна и мир. Пять веков кругосветок*. Номер посвящён кругосветным путешествиям, а с этим связана и тема моря. Итак, на титульном листе перечисляются основные темы номера: *Поставить паруса. Найти волшебный орех. Иметь свободу воли. Пировать на пожаре. Жениться по-ланкийски. и Обогнать день*. На обложке находится фотография корабля на океане, и в отличие от предыдущих обложек, на этой находим и цитату из самого журнала. Цитата является частью интервью с президентом Русского географического общества Сергеем Шойгу, который сказал: «К сожалению, я не везде еще бывал», что соответствует теме номера.



Рисунок 6. *Волна и мир*. 7 (2968). Сентябрь 2021 г.<sup>9</sup>

Трансформация в данном примере происходит по принципу изменения одного слова другим, соответствующим коммуникативному намерению автора. В нашем примере автор заменил слово *война* на слово *волна*, которое в соответствии с темой номера. В этом примере появляется и особая языковая креативность, так как примеры различаются только в одной букве. Данный пример также насыщает заголовок экспрессивностью и образностью, а одновременно выполняет и информационную функцию, сжато указывая на тему выпуска.

<sup>9</sup> Режим доступа: <https://rgo.ru/activity/redaction/news/v-prodazhe-poyavilsya-svezhiy-nomer-vokrug-sveta-s-intervyu-sergeya-shoygu/>. Дата обращения: 23. 8. 2023

## **Выводы**

В настоящей работе мы обсудили состояние языка в масс-медиа и выделили важность заголовка. Сжато рассмотрели понятие языковой игры и определили языковую игру как особое, намеренное и осознанное употребление выражений, которое отступает от их общепринятого употребления, и которое автор использует для определённой коммуникативной цели, проявляя лингвокреативность. Потом обратились к истории журнала и к анализу обложек выбранных выпусков.

В итоге, отмечаем, что автор использует языковую игру, т. е. модификации для повышения экспрессивности текста, в том числе и заголовка. Экспрессивность является очень важной частью заголовка, так как его основная функция – двойная: воздействующая и информационная. Используя языковую игру, автор старается привлечь внимание читателя и заставить его прочитать статью. Для достижения этих целей автор употребляет выражения, наполненные образностью и экспрессивностью – фразеологизмы, поговорки и прецедентные феномены. Употребляя прецедентные феномены и научные термины как основу языковой игры, автор предполагает, что средний читатель знаком с ними. Это в соответствии с целевой аудиторией журнала, поскольку журнал является научно-популярным.

## Литература

Parizoska, Jelena (2022) *Frazeologija i kognitivna lingvistika*.

*Urbi et orbi*. Hrvatski jezični portal. [https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search\\_by\\_id&id=f19jUBl0](https://hjp.znanje.hr/index.php?show=search_by_id&id=f19jUBl0) (дата обращения 6. 9. 2023)

*Urbi et orbi*. Merriam-Webster.com Dictionary, Merriam-Webster, <https://www.merriam-webster.com/dictionary/urbi%20et%20orbi>. (дата обращения 6. 9. 2023)

Аймагамбетова, Малика Муратовна (2016) Прецедентные тексты как источники газетных заголовков (на материале русскоязычных казахстанских газет). *Медиалингвистика*, (3), 119–124. [https://medialing.spbu.ru/upload/files/file\\_1473839453\\_1383.pdf](https://medialing.spbu.ru/upload/files/file_1473839453_1383.pdf)

Бунькова, Н. П. (2021) *Эволюция концепции журнала „Вокруг Света“*. Магистерская диссертация. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт. <http://hdl.handle.net/10995/105748> (дата обращения 11. 8. 2023)

*Городу и миру*. Большой словарь русских поговорок. <https://rus-proverbs-dict.slovaronline.com/10202-Городу%20и%20миру>. (дата обращения 6. 9. 2023)

Дресвянкина (2019) *Языковая игра и возможности ее воспроизведения при переводе заголовков медиатекстов*. Выпускная квалификационная работа. Екатеринбург: Российский государственный профессионально-педагогический университет. [https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/41305/1/RSVPU\\_2019\\_582.pdf](https://elar.rsvpu.ru/bitstream/123456789/41305/1/RSVPU_2019_582.pdf) (дата обращения 13. 8. 2023)

Дускаева, Л. Р. (2018) *Медиалингвистика В: Медиалингвистика в терминах и понятиях*. Словарь-справочник (под ред. Л. Р. Дускаевой) Москва: Флинта.

Ильясова, С. В., Амири, Л. П. (2015) *Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы*. Москва: Издательство «ФЛИНТА».

Кузнецов, С. А. (2000) *Большой толковый словарь русского языка*. Санкт-Петербург: «Норинт»

Латышева, Анна Ивановна (2014) *Язык современной прессы*. Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки, (12–3), 216–219.

Лермонтов, Михаил Юрьевич (1981) *Стихотворения. Поэмы. Маскарад*. Киев: Издательство художественной литературы «Дніпро».

Мещеряков, Борис Гурьевич, Зинченко, Владимир Петрович (2002) *Большой психологический словарь* ОЛМА Медиа Групп.

Морозов, М. А. (2018) *Фразеологизм* В: Медиалингвистика в терминах и понятиях. Словарь-справочник (под ред. Л. Р. Дускаевой) Москва: Флинта.

Некрасова, Анна Сергеевна (2018) *Виды, типы, функции газетного заголовка и его место в тексте статьи СМИ* В: Актуальные проблемы филологии: материалы III Междунар. науч. конф. Казань: Молодой ученый с. 27—31 <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=34896477> (дата обращения 15. 8. 2023)

*Официальный сайт Грушинского фестиваля* (2023) <https://grushinfestival.ru/> (30. 8. 2023)

Прохорова, К. В. (2018) *Заголовочный комплекс медиатекста* В: Медиалингвистика в терминах и понятиях. Словарь-справочник (под ред. Л. Р. Дускаевой) Москва: Флинта.

*Языковая игра*. Академик. [https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc\\_culture/932/ЯЗЫКОВАЯ](https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_culture/932/ЯЗЫКОВАЯ) (дата обращения 1. 9. 2023)

*Эффект бабочки*. Универсальный дополнительный практический толковый словарь И. Мостицкого. <https://rus-mostitsky-universal-dict.slovaronline.com/6409-эффект%20бабочки> (дата обращения 6. 9. 2023)

Иллюстрации обложек журнала взяты с официального сайта журнала *Вокруг света*, а в сносках указан режим доступа и дата обращения каждой иллюстрации.

## **Sažetak**

Rad se bavi analizom jezične igre u naslovima znanstveno-popularnog časopisa *Вокруг света*. U radu su pregledno iznesene teorijske osnove uporabe jezika u masovnim medijima, s posebnim osvrtom na naslov. U radu je analizirano pet naslovnih stranica navedenog časopisa te se donosi definicija jezične igre, a u konačnici i vlastita, prilagođena inačica te strategije. Donosi se zaključak da se jezična igra koristi radi povišenja ekspresivnosti teksta, budući da je kreatoru sadržaja, odnosno autoru, bitno istaknuti vlastiti sadržaj među mnoštvom drugih informacija. U jezičnoj igri autori koriste precedentne fenomene, izraze kojima vlada ciljana publika časopisa. Koriste se upravo precedentni fenomeni, kao i frazemi, budući da su oni sami po sebi vrlo ekspresivni.

**Ključne riječi:** jezična igra, naslovi časopisa, znanstveno-popularni stil, „Vokrug sveta“.

**Ключевые слова:** языковая игра, заголовки журналов, научно-популярный стиль, «Вокруг света», медиалингвистика.

## Životopis

Lucija Bažant rođena je 18. veljače 2000. u Đakovu. Nakon završetka Isusovačke klasične gimnazije s pravom javnosti u Osijeku 2019. godine na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu upisuje Prijediplomski studij pedagogije i Prijediplomski studij ruskog jezika i književnosti.

Tijekom studija nastoji proširivati svoje znanje te sudjeluje na raznim edukacijama: u studenom 2020. završava tečaj *Страноведение России* u organizaciji Sibirskog federalnog sveučilišta, u siječnju 2022. pohađa Zimsku školu znanstvenog prijevoda *Перевод в науке – наука в переводе* u organizaciji Moskovskog državnog sveučilišta, a u kolovozu 2023. pohađa *online*-tečaj *Сленг и мемы*.

Svoj znanstveni rad počinje u svibnju 2022., kada je održala svoje prvo predavanje pod nazivom *Кирилло-мефодиевское наследие в Хорватии – глаголица* na konferenciji *Кирилло-Мефодиевское наследие и словесность Петровской эпохи в культурно-исторической ретроспективе и перспективе: к 350-летию со дня рождения Петра Первого*. Zatim je na međunarodnoj znanstveno-stručnoj konferenciji Tomskog državnog sveučilišta *Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения* u travnju 2023. održala predavanje *Пушкин и Толстой: Сюжетные линии Евгения Онегина и Анны Карениной*, a u svibnju iste godine organizira konferenciju *PhiloSlavicon* i predstavlja rad *Ogledalce, ogledalce... – lingvokulturološko istraživanje o (auto)perpciji Hrvata*.

U slobodno vrijeme volontira u tri udruge: Hrvatskoj akademskoj zajednici, Klubu studenata rusistike Puškin te Udruzi Poliglot. Hrvatskoj akademskoj zajednici (HAZ) pridružuje se krajem 2021. godine te 2022. postaje tajnica Hrvatske akademske zajednice Sveučilišta u Zagrebu. Tijekom svog djelovanja u HAZ-u, organizira brojne događaje: konferenciju *Mentalno zdravlje mladih tijekom pandemije* (2022.), radionicu *Akademska jezična kultura* (2022.), dvodnevnu konferenciju *Zdrava gradnja* (2023.) te ciklus predavanja *Uspjeh u fokusu* (2023.).

U lipnju 2022. godine osniva Klub studenata rusistike Puškin te postaje predsjednica Kluba, a na istoj funkciji nalazi se i trenutno. U godinu dana postojanja Kluba sudjeluje u organizaciji panela o zapošljavanju rusista *A što sad?* te organizira konferenciju mladih filologa *PhiloSlavicon*. Udruzi Poliglot pridružuje se u lipnju 2023. godine te postaje voditeljicom ruske sekcije.

Svoje obrazovanje planira nastaviti na Diplomskom studiju bibliotekarstva i Diplomskom studiju ruskog jezika i književnosti – prevoditeljski smjer.